

Umowa nr 15/18/PN/II - wzór

(dalej jako: „Umowa”)

zawarta w dniu .....2018 roku w Warszawie,  
pomiędzy:

**Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie** (00-695 Warszawa), adres: Nowogrodzka 47a, posiadającym REGON 141032404 oraz NIP 701-007-37-77, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (Dz. U z 2017 r., poz. 1447, ze zm.), zwanym dalej „**Zamawiającym**” lub „**Centrum**”, reprezentowanym przez:

**Pana Zbigniewa Zielińskiego** – Dyrektora Działu Administracyjno-Gospodarczego Narodowego Centrum Badań i Rozwoju, działającego na podstawie upoważnienia z dnia 25 kwietnia 2018 r.

*(kopia upoważnienia do reprezentowania Zamawiającego stanowi Załącznik nr 1 do Umowy),*

a

..... z siedzibą w ..... (.....), adres: ul. ...., której akta rejestrowe prowadzi Sąd Rejonowy w ....., ... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: ....., posiadającą NIP: ..... oraz REGON: ....., kapitał zakładowy w wysokości: ..... złotych, opłacony w całości, zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

reprezentowanym/(ą) przez:

.....

lub

..... zamieszkałym/(ą) w ..... (.....), przy ul. .... posiadającym/(ą) PESEL: ....., legitymującym/(ą) się dowodem osobistym serii ..... numer ....., wydanym przez ....., ważnym do ....., prowadzącym/(ą) działalność gospodarczą pod firmą ....., przy ul. .... posiadającym/(ą) NIP: ..... oraz REGON ....., zwanym/(ą) dalej „**Wykonawcą**”,

*(wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub wydruk informacji z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowi Załącznik nr 2 do Umowy)*

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

łącznie dalej zwanymi „**Stronami**” a każda z osobna „**Stroną**”.

*Umowa została zawarta w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 roku poz. 1579 ze zm.), dalej: „**pzp**”.*

*Pełnomocnicy oświadczają, że udzielone im pełnomocnictwa/ upoważnienia<sup>1</sup> nie wygasły, ani nie zostały odwołane a ich treść nie uległa zmianie.*

## § 1.

### Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń ustnych symultanicznych o tematyce obejmującej zagadnienia w zakresie terminologii technicznej a także zagadnienia ogólne i prawne (dalej: „**Usługa Tłumaczeniowa**”) w zakresie języków: polskiego i angielskiego (dalej łącznie jako: „**Przedmiot Umowy**”).
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie z wymaganiami Zamawiającego, na warunkach i terminach określonych w Umowie, opisie przedmiotu zamówienia zawartym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „**SIWZ**”), którego kopia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia ..... 2018 roku (dalej: „**Oferta**”), której kopia stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.
3. Celem realizacji Przedmiotu Umowy, Wykonawca zapewni dwóch tłumaczy, wyposażonych w sprzęt wymagany do realizacji Usługi Tłumaczeniowej.
4. Strony postanawiają, że Przedmiot Umowy realizowany będzie w siedzibie Zamawiającego lub, wedle wyboru Zamawiającego, we wskazanym miejscu w Warszawie lub na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie na podstawie zamówień składanych przez w formie mailowej.

## § 2.

### Termin wykonania Przedmiotu Umowy

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić

Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia zawarcia do dnia ..... r., z zastrzeżeniem § 12 ust. 1 Umowy.

### § 3.

#### Oświadczenia i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) dysponuje niezbędną wiedzą specjalistyczną i doświadczeniem oraz posiada kwalifikacje umożliwiające prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy;
  - 2) posiada odpowiednie środki, uprawnienia, umiejętności i kwalifikacje niezbędne do należytego wykonania Umowy;
  - 3) nie są mu znane żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić wykonanie Umowy.
2. Wykonawcą ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za:
  - 1) prawidłową realizację Przedmiotu Umowy, w tym za wysokie kwalifikacje osób kierowanych do jego wykonania oraz dobór najlepszych środków i metod, mających na celu zagwarantowanie realizacji Przedmiotu Umowy wysokiej jakości;
  - 2) nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem, oraz za ogólną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.
3. W ramach wykonania Przedmiotu Umowy Wykonawca zobowiązuje się do:
  - 1) wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami;
  - 2) wykonania Przedmiotu Umowy z zachowaniem należytej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności, na warunkach określonych w Umowie;
  - 3) zapewnienia wysokiego standardu wykonania Przedmiotu Umowy;
  - 4) niedokonywania Usługi Tłumaczeniowej z użyciem translatorów językowych.
3. Wykonawca oświadcza, iż jest podmiotem wyspecjalizowanym w świadczeniu usług objętych Umową oraz posiada uprawnienia do prowadzenia tego rodzaju działalności.

#### § 4.

##### Wynagrodzenie

1. Za tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej kwocie: ..... (słownie: .....) złotych netto, tj. .... (słownie: .....) złotych brutto.
2. Wynagrodzenia za faktycznie zrealizowane Usługi Tłumaczeniowe będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe za 1 blok (1 blok = 4 godziny), wg stawki określonej w ofercie Wykonawcy, tj. cena brutto za 1 blok wynosi ..... (słownie: .....) złotych brutto, w tym należny podatek VAT.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2, będzie płatne każdorazowo na po wykonaniu danego zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 5 Umowy, na podstawie oryginału faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i podpisaniu protokołu odbioru, o którym mowa w § 6 ust. 4 Umowy.
4. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT, w terminie 14 (czternastu) dni roboczych od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
5. Dniem zapłaty jest dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

#### § 5.

##### Inne postanowienia Umowy

1. Zamawiający będzie zamawiał Usługi Tłumaczeniowe, objęte Przedmiotem Umowy, z wyprzedzeniem 6 (sześciu) dni kalendarzowych przed danym przedsięwzięciem wymagającym wykonania danej Usługi Tłumaczeniowej, a w sytuacjach nagłych, niecierpiących zwłoki – w terminie 2 (dwóch) dni kalendarzowych przed danym przedsięwzięciem wymagającym wykonania danej Usługi Tłumaczeniowej.
2. Zamawiający, w uzasadnionych przypadkach, ma prawo do rezygnacji z zamówionej Usługi, Tłumaczeniowej, ale nie później niż na 24 (dwadzieścia cztery) godziny przed ustalonym przez Strony terminem realizacji danej Usługi Tłumaczeniowej. W sytuacji, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, Zamawiającemu nie przysługuje z tego tytułu wynagrodzenie ani żadne roszczenie odszkodowawcze wobec Zamawiającego.
3. W przypadku, gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się wykonania Usługi Tłumaczeniowej, Zamawiający zleci wykonanie tej Usługi Tłumaczeniowej innemu podmiotowi na koszt i ryzyko Wykonawcy. Powyższe nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia wykonawcy kary umownej, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy.

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

## § 6.

### Osoby do kontaktu

1. Dla celów koordynacji realizacji Umowy, Strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:
  - 1) ze strony Wykonawcy:  
Pan/ Pani ....., tel.: ....., adres e mail:  
.....
  - 2) ze strony Zamawiającego:  
Pan/ Pani ....., tel. ...., adres e-mail: .....@ncbr.gov.pl;  
oraz osoba wyznaczona każdorazowo przez komórkę merytoryczną zlecającą usługę tłumaczenia.
2. Do podpisania Protokołu odbioru upoważnieni są:
  - 1) ze strony Wykonawcy:  
Pan/ Pani ....., tel.: ....., adres e mail: .....
  - 2) ze strony Zamawiającego:  
osoba wyznaczona każdorazowo przez komórkę merytoryczną zlecającą Usługę Tłumaczeniową.
3. W terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od daty wykonania danej Usługi Tłumaczeniowej, Strony sporządzą i podpiszą protokół odbioru, (dalej: „**Protokół odbioru**”), którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy. Sporządzony i podpisany Protokół odbioru zostanie przesłany Wykonawcy w formie elektronicznej, na adres mailowy wskazany w § 6 ust. 2 pkt 1 Umowy.
4. Protokół odbioru powinien zawierać, w szczególności:
  - 1) oznaczenie Zamawiającego i Wykonawcy;
  - 2) wskazanie Umowy;
  - 3) stwierdzenie należytego wykonania danej Usługi Tłumaczeniowej, objętej Przedmiotem Umowy albo określenie, w jakim zakresie Umowa nie została wykonana wraz ze wskazaniem sposobu dalszego postępowania;
  - 4) datę i miejsce sporządzenia Protokołu odbioru;
  - 5) podpisy osób upoważnionych do odbioru.
5. Strony uzgadniają, że w razie uchylania się przez Wykonawcę od podpisania Protokołu odbioru w terminie określonym w ust. 3, Zamawiający może z upływem tego terminu od Umowy odstąpić i naliczyć Wykonawcy karę umowną określoną w § 7 ust. 1 Umowy, lub sporządzić jednostronny protokół odbioru.
6. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 1 i 2, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy

## § 7.

### Kary umowne

1. W przypadku niewykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 15% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.
2. W przypadku naruszenia zasad poufności, o których mowa w § 9 Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w kwocie 5.000,00 (słownie: pięciu tysięcy) złotych brutto, za każde naruszenie.
3. W razie nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każde naruszenie.
4. Za nienależyte wykonanie Umowy, Strony uznają w szczególności wykonanie Przedmiotu Umowy w sposób niezgodny z Umową, SIWZ, ofertą lub wytycznymi i uwagami Zamawiającego, w tym realizację Umowy odbiegającą jakościowo od ustalonej przez Strony
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1. Umowy, o wysokość naliczonych kar umownych, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia nałożonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania kary w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia mu wezwania do zapłaty.  
Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli poniesione koszty lub wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego będzie większa od naliczonych kar umownych.

## § 8.

### Przeniesienie praw autorskich

1. Wykonawca oświadcza, że do niego należą lub należeć będą w dniu ich przeniesienia na Zamawiającego, majątkowe prawa autorskie do wszystkich, stanowiących przedmiot prawa autorskiego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2017, poz. 880, ze zm. dalej: „ustawa o prawie autorskim”) wyników prac powstałych w związku z wykonywaniem Przedmiotu Umowy, które nabył lub nabędzie przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego niezależnie od formy zatrudnienia przez niego twórców, i że ma

on lub będzie mieć przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego tytuł prawny do przeniesienia tych praw na Zamawiającego.

2. W ramach wynagrodzenia określonego w Umowie, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wszystkich utworów powstałych w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów następuje z chwilą wydania przez Wykonawcę Zamawiającemu egzemplarzy utworu w formie papierowej lub elektronicznej – w zależności od tego, co nastąpi pierwsze, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym wskazanych w art. 50 ustawy o prawie autorskim, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przy zastosowaniu dowolnej techniki, w tym techniki drukarskiej, reprograficznej, zapisu magnetycznego oraz techniki cyfrowej;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami - wprowadzenia do obrotu, użyczenia, najmu oryginału lub egzemplarzy utworów;
  - 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji wydawniczych realizowanych na podstawie utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy lub z jego wykorzystaniem,
  - 4) wszelkie rozpowszechnianie, w tym wprowadzania zapisów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci;
  - 5) przekazywania lub przesyłania zapisów utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik;
  - 6) publiczne udostępnianie, zarówno odpłatne, jak i nieodpłatne, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również - z zastosowaniem w tym celu usług interaktywnych.
4. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) wszelkie utwory w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim, jakimi będzie się posługiwał w toku realizacji Przedmiotu Umowy, a także powstałych w trakcie lub w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy, będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, a w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych tych osób nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do

- utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 1;
- 2) do dnia przeniesienia autorskich praw majątkowych będzie wykonywał te prawa wyłącznie dla celów realizacji Przedmiotu Umowy.
  5. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie utworu (wykonywanie zależnego prawa autorskiego), w zakresie wskazanym w ust. 3, z możliwością przenoszenia tego prawa na osoby trzecie bez zgody Wykonawcy. Ponadto, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na dokonywanie zmian w utworze bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
  6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 3 oraz praw zależnych, o których mowa w ust. 5, nastąpi z chwilą zaakceptowania przez Zamawiającego Tłumaczenia zgodnie z zasadami określonymi w § 4 Umowy. Przeniesienie majątkowych praw autorskich powoduje przejście na Zamawiającego własności egzemplarzy utworów powstałych w ramach realizacji Umowy.
  7. Wykonawca zobowiązuje się do niepodnoszenia roszczeń, jakie przysługują mu z tytułu naruszenia praw osobistych. Jednocześnie, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania praw osobistych przysługujących Wykonawcy.
  8. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osobę trzecią z roszczeniami wynikającymi z naruszenia jej praw, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
  9. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z powyższych tytułów przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązany jest do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia z udziału w procesie.
  10. W razie stwierdzenia nieprawdziwości oświadczeń, o których mowa powyżej, lub też wad prawnych utworu będącego wynikiem realizacji Przedmiotem Umowy, Zamawiający będzie uprawniony w terminie do 14 (czternastu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, do odstąpienia od Umowy i żądania zwrotu wypłaconego wynagrodzenia wraz z odsetkami w wysokości ustawowej od dnia zapłaty do dnia zwrotu wynagrodzenia. W każdym przypadku określonym w niniejszym ustępie, Zamawiający będzie także uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody w pełnym zakresie.



## § 9.

### Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy treść Umowy, jak też informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, handlowe, prawne, organizacyjne i inne dotyczące Zamawiającego lub otrzymane od Zamawiającego w związku z realizacją Umowy, wyrażone za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawarte w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażone w jakikolwiek inny sposób i przekazane Wykonawcy (dalej: „**Informacje**”). Powyższe zobowiązanie pozostaje w mocy również po wygaśnięciu, rozwiązaniu lub odstąpieniu od Umowy, bezterminowo.
2. Wykonawca zobowiązuje się nie kopiować, nie powielać, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniać Informacji lub ich części, za wyjątkiem przypadków, gdy jest to konieczne do realizacji celów ściśle związanych ze współpracą Stron wynikającą z postanowień Umowy oraz przypadków określonych w ust. 3- 5.
3. Wymogi zawarte w niniejszym paragrafie nie będą miały zastosowania odnośnie jakichkolwiek Informacji, które zostały opublikowane lub podane do publicznej wiadomości przed zawarciem Umowy.
4. W przypadku skierowania przez uprawniony organ żądania ujawnienia Informacji, Wykonawca dokona natychmiastowego powiadomienia Zamawiającego o wystąpieniu takiego żądania i jego okolicznościach towarzyszących.
5. Jeżeli ujawnienie Informacji jest konieczne z uwagi na obowiązujące przepisy prawa, Wykonawca ujawniający Informacje zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań dla uzyskania wiarygodnego zapewnienia od podmiotu, któremu Informacje są ujawniane, że nie będą ujawniane dalej.

## § 10.

### Odstąpienie do Umowy

1. Zamawiający może od Umowy odstąpić w przypadku:
  - 1) gdy Wykonawca wykonuje Usługę Tłumaczeniową w sposób nienależyty albo sprzeczny z Umową i mimo wezwania Wykonawcy przez Zamawiającego do zaniechania tych naruszeń, Wykonawca w wyznaczonym terminie nie czyni tego, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od upływu wyznaczonego Wykonawcy terminu;
  - 2) gdy Wykonawca nie realizuje Usługi Tłumaczeniowej w wyznaczonym terminie, w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od upływu terminu na wykonanie danej Usługi Tłumaczeniowej;

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

- 3) gdy Wykonawca realizuje Przedmiot Umowy nienależycie, pomimo pisemnego wezwania go przez Zamawiającego do należytego wykonywania Umowy, w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od dnia upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy;
  - 4) gdy Wykonawca nie rozpoczął realizacji Usługi Tłumaczeniowej bez uzasadnionych przyczyn oraz nie podejmuje jej realizacji, pomimo wezwania go przez Zamawiającego, w terminie 2 (dwóch) dni kalendarzowych od dnia upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy;
  - 5) innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Przedmiotu Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Przedmiotu Umowy jest niemożliwe lub niecelowe, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia uchybienia;
  - 6) gdy w celu zawarcia Umowy Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty - w terminie 5 (pięciu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. Prawo do odstąpienia od Umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 1 przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy.
  3. W przypadkach określonych w ust. 1, Wykonawca może żądać od Zamawiającego wyłącznie wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. Pomimo odstąpienia od Umowy, Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W przypadku, o którym mowa w niniejszym ustępie tj. gdy, pomimo odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zachowuje prawo do wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Przedmiotu Umowy i Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy, odstąpienie od Umowy ma skutek na przyszłość tj. nie obejmuje Umowy w części, w której Przedmiot Umowy został należycie wykonany i Wykonawcy przysługuje z tego tytułu wynagrodzenie. W przypadku powstania wątpliwości, po odstąpieniu od Umowy przez Zamawiającego, Strony zgodnie podejmą działania, celem ustalenia zakresu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy oraz wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w powyższym zakresie.
  4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.

## § 11.

### Klauzula społeczna

1. Działając na podstawie art. 29 ust. 3a oraz art. 36 ust. 2 pkt 9 pzp, Zamawiający wymaga, aby wśród osób bezpośrednio uczestniczących w wykonywaniu Przedmiotu Umowy zatrudniona na umowę o pracę była lub została przez Wykonawcę lub podwykonawcę co najmniej 1 (słownie: jedna) osoba wykonująca w trakcie realizacji Umowy niżej wskazane czynności administracyjno-biurowe, polegające na świadczeniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (Dz. U. z 2018 r., poz. 108, ze zm.):
  - 1) obsługa czynności administracyjno-biurowych związanych z realizacją Przedmiotu Umowy,
  - 2) nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem,
  - 3) ogólna i techniczna kontrola nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.
2. Zatrudnienie osoby, o której mowa w ust. 1 powinno trwać nieprzerwanie przez cały okres realizacji Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem, iż w przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osobę zatrudnioną na zasadach, o których mowa powyżej przez Wykonawcę lub podwykonawcę przed zakończeniem okresu, na jaki została zatrudniona, Wykonawca będzie obowiązany do zatrudnienia na to miejsce innej osoby, spełniającej kryteria, o których mowa w ust. 1.
3. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca obowiązany jest niezwłocznie udokumentować fakt zatrudniania osoby, o której mowa w ust. 1, w szczególności przedkładając Zamawiającemu umowę wraz z zakresem obowiązków wykonywanych przez tę osobę przy realizacji Przedmiotu Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przekazywania, na każde żądanie Zamawiającego, dowodów potwierdzających odprowadzanie składek na ubezpieczenie społeczne od umowy, o której mowa w pkt. 3 wraz z imiennym raportem miesięcznym o należnych składkach i wypłaconych świadczeniach ZUS RCA.
5. Dokumenty winny być złożone w oryginale lub kserokopiach, poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
6. W przypadku niezatrudnienia przez Wykonawcę przy realizacji Przedmiotu Umowy osoby, o której mowa w ust. 1, Zamawiający będzie uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości kwoty minimalnego wynagrodzenia brutto za pracę, o którym mowa w art. 2 ust. 1 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2017 r., poz. 847), obowiązującego na dzień dokonania naruszenia, za miesiąc którego naruszenie dotyczy.

7. Kara umowna, o której mowa powyżej, będzie naliczana za każdy miesiąc dopuszczenia się przez Wykonawcę naruszenia warunku, o którym mowa w ust. 2, jeżeli w terminie nie dłuższym niż 14 (czternaście) dni roboczych od dnia rozwiązania stosunku pracy przez tą osobę lub przez Wykonawcę lub podwykonawcę przed zakończeniem okresu, na jaki została zatrudniona, Wykonawca nie zatrudni na to miejsce innej osoby, spełniającej kryteria, o których mowa w ust. 1.
8. W przypadku dłuższego niż miesiąc niezatrudnienia osoby o której mowa w ust. 1, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy i naliczenia kary umownej o której mowa w § 11 ust. 6 Umowy.

## § 12.

### Zmiany Umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany Umowy w następujących przypadkach:
  - 1) ulegnie zmianie zapotrzebowanie Zamawiającego w zakresie ilości bloków tłumaczenia;
  - 2) ulegnie zmianie ustawowa stawka podatku VAT;
  - 3) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy;
  - 4) zmiana terminu realizacji Umowy - przedłużenie terminu obowiązywania umowy o okres 12 (dwunastu) miesięcy kalendarzowych;
  - 5) niezależne od Stron zmiany dotyczące osób kluczowych dla realizacji Umowy. Zmiana tych osób musi być uzasadniona przez Wykonawcę i zaakceptowana przez Zamawiającego, a kwalifikacje i doświadczenie wskazanych w zastępstwie osób muszą być co najmniej takie same, jakie były określone na etapie postępowania o udzielenie zamówienia (tj. zarówno w ramach określonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej, jak i przy uwzględnieniu kryteriów oceny ofert dotyczących doświadczenia takich osób, jeżeli na gruncie postępowania tego typu kryteria zostały postawione i oferta złożona przez Wykonawcę uzyskała w ramach takich kryteriów określoną liczbę punktów za wykazane stosowne doświadczenie danej osoby.
2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem § 6 ust. 6 Umowy.

## § 13.

### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z realizacją Umowy Strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia w sposób wskazany w zdaniu

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

- poprzedzającym, spory rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. W przypadku stwierdzenia, że którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność, skuteczność lub możliwość wyegzekwowania pozostałych postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, Umowa nie zostałaby zawarta.
  3. W sytuacji, o której mowa w ust. 2, Strony zobowiązują się zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy i ekonomiczny będzie równoważny lub maksymalnie zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
  4. Jeżeli z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, o których mowa w ust. 2, Umowa nie zostałaby zawarta, Strony zobowiązują się niezwłocznie przystąpić do negocjacji zmierzających do zawarcia nowej umowy, której cel gospodarczy i ekonomiczny będzie równoważny lub maksymalnie zbliżony do celu Umowy. Do czasu zakończenia negocjacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Strony zobowiązane będą do realizacji obowiązków przewidzianych w Umowie w takim zakresie, w jakim nie będzie to sprzeczne ze słusznymi interesami Stron.
  5. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia do treści postanowień zastępczych zastosowanie będą miały właściwe przepisy prawa, w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
  6. Prawa i obowiązki oraz wierzytelności względem Zamawiającego wynikające z realizacji Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
  7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa egzemplarze dla Zamawiającego oraz jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
  8. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:
    - 1) **Załącznik nr 1** – kopia upoważnienia do reprezentowania Zamawiającego;
    - 2) **Załącznik nr 2** – wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy;
    - 3) **Załącznik nr 3** – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”);
    - 4) **Załącznik nr 4** – oferta Wykonawcy z dnia ... 2018 r.; („Oferta”);
    - 5) **Załącznik nr 5** – wzór protokołu odbioru.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl



Zamówienie publiczne jest współfinansowane ze środków budżetu państwa, Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Europejskiego Funduszu Społecznego

Załącznik nr 5 Wzór protokołu odbioru;

Warszawa, ..... 2018 r.

## PROTOKÓŁ ODBIORU

Do umowy nr ..... z dnia .....

Dnia..... przedstawiciel(e) Zamawiającego :

1. Pan/Pani..... – stanowisko, komórka organizacyjna
2. Pan/Pani.....- stanowisko, komórka organizacyjna

dokonałi odbioru prac związanych z wykonaniem tłumaczeń ustnych symultanicznych w zakresie języka polskiego i angielskiego w ilości bloków: ..... świadczonych przez Tłumaczy:

Panią / Pana ..... (imię i nazwisko tłumacza) oraz

Panią / Pana ..... (imię i nazwisko tłumacza)

W imieniu ..... (nazwa i adres Wykonawcy),

w postępowaniu pn. „Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. – cz. II”, stwierdzając, że praca odpowiada warunkom Umowy nr.... z dnia.... numer.....i przyjmują ją w imieniu Zamawiającego:

1. bez zastrzeżeń
2. z zastrzeżeniami

i tym samym rekomendują do zapłaty wystawiony rachunek w:

1. pełnej wysokości tj. .... zł brutto (słownie.....)
2. niepełnej wysokości
  - a) z powodu niedotrzymania terminu wykonania
  - b) z innych powodów

Uwagi dotyczące odbioru pracy znajdują się w załączniku nr 1 do protokołu.

Podpis Wykonawcy

Podpis(y) Zamawiającego



Narodowe Centrum  
Badań i Rozwoju

*niepodlega*